

2010年9月8日
近畿日本旅行株式会社
MAIDO 日本株式会社

让日本的“温泉旅馆”成为世界的“ONSEN RYOKAN”!
由近畿日本旅行、MAIDO 日本联合建立的旅馆专业门户网站“日式温泉旅馆”
于9月8日起正式投入运营!

近畿日本旅行株式会社（总公司：东京都千代田区、社长：吉川胜久，以下简称 KNT）与 MAIDO 日本株式会社（总公司：东京都新宿区、社长：内田阳介，以下简称 MAIDO 日本），此次就面向亚洲各国访日旅客的“旅馆专业门户网站--‘日式温泉旅馆’”业务进行合作，特此通知。该网站已于9月8日起正式投入运营。



繁体中文版

< 业务合作背景 >

随着亚洲各国自助旅游市场的不断膨胀，越来越多的亚洲旅客想要亲身体验“温泉”、“旅馆”这些日本独特的文化。通过电视及各種媒体，亚洲各国旅客了解到日式温泉旅馆的存在，于是各国旅行社对于“希望有专门网罗日式温泉旅馆信息的网站”的需求也愈演愈烈。

可是，向文化及风俗习惯迥异的外国人宣传日本固有文化“温泉”与“旅馆”，如果仅仅单纯地把日本国内的宣传用语翻译过来，并不能很好地表现出温泉及旅馆本来的魅力所在。例如，日本人比较喜欢“垂

流式温泉”这种说法，可是外国人并不能很好地理解这些词语。同时，对于外国的旅行社来说，日本旅馆独特的收费系统“1泊2食”、“1泊朝食”等表述也显得很难理解，于是，难以从众多旅馆中筛选出值得推荐的旅馆也成为一大问题。

< “日式温泉旅馆” 网站的开发 >

为了让不同文化背景的外国人能够更好地理解温泉旅馆这一概念，“日式温泉旅馆”网站特设“何谓‘日式温泉旅馆’？”等详细的解说专栏。同时，还另辟蹊径，从“洗涤身心”、“健康美容”等独特的视角来诠释温泉旅馆。此外，网站更参考观光经济新闻社评选的日本旅馆250必住推介，认真筛选收录深受日本专业人士及温泉达人青睐的高品质旅馆。

同时，本网站特聘具有深厚日本文化功底的当地专业翻译人士专门监督整个网站，以确保翻译质量。此外，以“日式温泉旅馆”特色商标为代表，在设计方面也进行充分研究，藉此演绎日本温泉旅馆特有的“高级感受”。通过这些，定能实现充分宣传日式温泉旅馆作为高级旅馆的品质及形象的高水准宣传活动。

< 住宿预约业务 >

住宿预约由日本大型旅行公司KNT负责，外国旅客及各地代理商均可安心进行预约及结算。同时，对于温泉旅馆方面来说，因实行提前结算，从而减少了“NO SHOW”（客人预约却未入住）的风险，可享受大型旅游公司特有的完善服务。

两家公司今后还会继续在增加住宿预约数目、日本各地区及观光景点的宣传推广、争取广告收入、支援温泉旅馆接待外国游客等各方面进行全面的合作，力求在2011年能够达到2亿日元的交易额。

【关于日式温泉旅馆网站】

4种语言、5个网址同时开展业务

URL: rishiluguan.cn (简体中文版)、

onsen-ryokan.hk (繁体中文香港版)

onsen-ryokan.tw (繁体中文台湾版)

kr.selected-ryokan.com (韩国版)

selected-ryokan.com (英文版)



韩国版（温泉旅馆详细信息页面缩略图）



英文版地图搜索页面缩略图

< 服务开始日期 >

2010 年 9 月 8 日

◇关于近畿日本旅行株式会社

近畿日本旅行株式会社是一家综合旅行社，以旅游业为主，兼营其他各项事业，在日本旅游业界排名第二。

2008 年，KNT 由原来的地区性部门改组为 5 个不同的专门业务部门（会议展览活动部、国际旅行部、电子商务部、团队旅行部、提携销售部），并以此为中心开展各项业务。有关店面销售业务，则移交至其附属公司“KNT 旅行株式会社”。

2005 年，近畿国际旅行社（中国）有限公司在北京成立。2010 年 4 月，上海分公司成立。2010 年 7 月，近畿国际旅行社（香港）有限公司正式挂牌营业。在中国以外的其它亚洲地区，已经成立的分公司还有 2009 年 10 月在韩国设立的 KNT KOREA 以及 2010 年 5 月在泰国设立的 KNT TRAVEL(THAILAND)CO.,LTD.。至 2012 年为止，还将在印度与台湾设立分支机构。

（成立） 1955 年 9 月

（员工数）3,166 名（截至 2010 年 6 月 30 日）

（销售额）3,866 亿 4,554 万日元（2009 年）

◇关于 MAIDO 日本株式会社

MAIDO 日本成立于 2010 年 7 月。公司以向全世界宣传日本文化魅力为己任，主要面向访日外国旅客市场开展业务。现时主要以今后有着巨大发展潜力的中国市场为主，面向其它亚洲旅日外国游客市场，亦同时开展市场研究、客源扩展、接待支援等业务。

此外，MAIDO 日本正在推动与 L'union Publications 株式会社等公司合作的旅日外国游客服务计划“MAIDO! 中国”。其中，L'union Publications 株式会社在以日本国家旅游局（JNTO）为主的日本政府部门以及多个民间企业的旅日外国游客服务方面均拥有丰富经验，成绩斐然。L'union Publications 株式会社同时也负责此次“日式温泉旅馆”网站的主要制作、翻译及设计。

公司网址：<http://www.maido-j.co.jp/>

【有关是项新闻稿的询问处】

KNT 品牌战略室（宣传）

MAIDO 日本「日式温泉旅馆」事務局

联系人：立花、阿部、佐藤 TEL：03-3257-1661

TEL：03-5363-8625 FAX:03-5363-8490

E-Mail info@ryokan.maido-j.co.jp